

Problemática de nombres comunes de plantas medicinales comercializadas en Paraguay

Rosa Degen^{1*}, Nélica Soria², Mirtha Ortiz³ e Isabel Basualdo⁴

¹ Departamento de Botánica, Facultad De Ciencias Químicas, Universidad Nacional de Asunción. PO BOX 11001-3291. Campus UNA. Paraguay. Correo electrónico: rdegen@qui.una.py.

² Correo electrónico: nsoria2000@yahoo.com.ar.

³ Correo electrónico: mlortiz2001@yahoo.com.ar.

⁴ Correo electrónico: isabelbasualdo160@hotmail.com.

* Autor a quien dirigir la correspondencia.

Resumen

El uso de plantas con fines medicinales es una costumbre muy arraigada en Paraguay, donde su comercialización se realiza empleando los nombres comunes. Este hecho trae aparejado diversos problemas entre los que se puede mencionar la sustitución de una especie por otra y, en consecuencia, producir respuestas terapéuticas diferentes de las esperadas en los consumidores. Por otro lado, cabe recordar que en general, las plantas proceden de su hábitat natural, que contribuye a confusión, debido a que a veces los caracteres morfológicos similares conducen a la sustitución de una especie por otra.

En los mercados de Asunción y zonas aledañas se encontraron 269 especies diferentes de las que se comercializan diversos órganos para combatir variadas afecciones. Así, se ha encontrado que con el mismo nombre común se comercializan variedades de una misma especie, especies diferentes de un mismo género, géneros diferentes de una misma familia y géneros de familias diferentes.

Por ello, establecer la estandarización en la venta de plantas medicinales es un problema que debe ser resuelto para optimizar la eficacia en el empleo de las hierbas medicinales.

Medicinal plants marketed in Paraguay: Problematic of folk names

Summary

The use of plants for medicinal purposes is well established in Paraguay where their trading is accomplished using common names. This fact results in several problems including the replacement of one species for another one, which can cause different healing responses among consumers. Furthermore, in general, plants are extracted from their natural habitat which adds to the confusion, because similar morphological characters lead to the replacement of one species for another one.

In the markets of Asunción and nearby areas, 269 different species have been recorded as commercialized, with different plant parts used to treat various affections. Under the same common name, different varieties of the same species, different species of the same genus, different genera of the same family, and genera of different families, can be found in trading.

For those reasons, the standardization in medicinal plants trade is a problem that needs to be solved to achieve efficiency in the use of medicinal herbs.

Palabras clave: plantas medicinales - comercialización - sustitución - denominación científica - nombres comunes.

Key words: medicinal plants - commercialization - replacement - scientific names - common names.

Introducción

La utilización de plantas medicinales es una costumbre ancestral y tiene su origen el nacimiento del hombre; está basada en la experiencia, forma parte de la tradición de los pueblos, son conocimientos atávicos que se transmiten de generación en generación y, particularmente en forma oral. Paraguay no escapa a esta tradición, que, sumada a la unión de dos culturas: la de los conquistadores y la de los aborígenes, ha permitido que el número de plantas empleadas con fines medicinales fuera acrecentándose con el paso del tiempo (Pavetti y col., 1981/1982).

El aumento del número de especies medicinales también puede responder a otras causas, entre las que se incluye la internacionalización de las fronteras, que permite el empleo y la comercialización de especies procedentes de los países limítrofes, o no, como la “uña de gato” *Uncaria* sp., originaria del Perú, que se comercializa en Paraguay, posiblemente importada de su país de origen (Degen y col., 2004).

Es frecuente, además, el intercambio cultural entre países fronterizos; entonces, especies empleadas en la Argentina o Brasil, se comercializan primero, en los mercados de las ciudades fronterizas, y posteriormente, cuando es aceptada por los consumidores es posible encontrarlas en los mercados de las ciudades del centro del país.

Por otra parte, las especies medicinales, en general se comercializan por sus nombres comunes, como el “Francisco Álvarez”, *Luehea divaricata* Mart. (Tiliaceae), que en la Argentina se emplea para combatir la diabetes, mientras que en Paraguay, con ese mismo nombre común, se comercializa *Banara arguta* Briq. (Flacourtiaceae) a la que se le atribuye el mismo uso medicinal, cuando las especies corresponden a familias botánicas diferentes. La confusión podría deberse al parecido de las hojas de ambas especies. Esto constituye un indicador de que la similitud morfológica de las especies puede acarrear confusiones, especialmente si la recolección no es realizada con extremo cuidado y por personas expertas.

El uso de plantas medicinales sigue siendo una medicina empírica cuyo consumo, a pesar de que suscita controversias, se va acrecentando cada vez más debido a factores diversos, como la crisis económica, por ejemplo, teniendo en cuenta que las

plantas medicinales, poco procesadas, tienen costos más bajos que los medicamentos (Basualdo y Soria, 1996).

Además, existe la creencia casi unánime en la población de que las plantas medicinales no producen efectos secundarios adversos, y que su consumo indiscriminado tampoco produce consecuencias negativas en el organismo, conceptos erróneos, ya que las plantas pueden contener compuestos que pueden producir toxicidad crónica o ser genotóxicos, o incluso, interactuar con medicamentos específicos.

Un problema de importancia que se plantea para el empleo de las plantas medicinales en forma científica, es el hecho de que se comercializan con sus nombres comunes y que básicamente provienen de sus hábitats naturales, lo que puede crear confusiones en la recolección tanto por desconocimiento como intencionalmente.

Además, Paraguay es un país bilingüe, por lo tanto, los nombres comunes con el cual se comercializan las plantas medicinales pueden provenir tanto del idioma guaraní como del español; así, en los mercados se pueden encontrar plantas medicinales comercializadas con nombres en guaraní sin tener en cuenta que la especie sea nativa o introducida y se pueden encontrar también nombres castellanizados para especies nativas o introducidas; entonces el nombre común no nos da certeza sobre el origen o la procedencia de la especie, y mucho menos sobre su identidad taxonómica.

Lo expuesto señala que la comercialización de las plantas medicinales, basada en sus nombres comunes, incluye numerosos problemas, ya que no caracterizan las especies, mientras que los nombres científicos no son conocidos por el común de las personas.

En este trabajo se presentan las diferentes especies empleadas como medicinales que se comercializan con un mismo nombre, o con más de un nombre común y que, al ser especies diferentes podrían ocasionar respuestas terapéuticas diferentes en los usuarios.

Material y método

A partir del año 1985 y hasta 1997 se realizaron muestreos periódicos en los mercados de Asunción y sus alrededores. A partir de 1997 y hasta el pre-

sente se realizan muestreos esporádicos en los mercados de la capital, así como en comunidades rurales de los departamentos de Amambay, Paraguari, Caazapá, Concepción y Canindeyú, a fin de conocer las especies empleadas como medicinales por la población.

Las especies fueron determinadas taxonómicamente y los ejemplares testigos se encuentran depositados en el herbario de la Facultad de Ciencias Químicas de la Universidad Nacional de Asunción (FCQ).

Con los datos obtenidos se elaboró una lista de las diferentes especies que se comercializan con un mismo nombre común; también se incluyeron las especies que se comercializan con más de un nombre común.

Resultados

En los mercados de Asunción y las zonas aledañas, se encontraron 269 especies diferentes de las que se comercializan diversos órganos para combatir diferentes afecciones (Basualdo y col., 2003; 2004).

Se ha encontrado que con el mismo nombre común se comercializan variedades de una misma especie; especies diferentes de un mismo género; géneros diferentes de una misma familia; géneros de familias diferentes, mientras que 9 especies se comercializan con dos nombres comunes diferentes.

En la tabla 1 se mencionan las especies que actualmente se encontraron y se comercializan con el mismo nombre común; en la tabla 2 se listan las especies que se conocen con más de un nombre común.

Conclusión

Nuestra investigación llegó a la conclusión que:

1. Con un mismo nombre común se comercializan diversas especies de un mismo género, como “yaguarete kaa” que corresponden a diversas especies de *Baccharis* sp. (Soria, 1993), o bien se emplean variedades de una misma especie como “agrial” *Begonia cucullata* var. *arenosicola* y *Begonia cucullata* var. *cucullata* (Degen, 1993).

2. También se comercializan géneros diferentes

con el mismo nombre vulgar: “caña brava” *Costus arabicus* L y *Hedychium coronarium* J. Köning, ambas de la familia Zingiberaceae.

3. Otro caso es la comercialización de especies de familias diferentes con el mismo nombre común como “kambara” *Gochnatia polymorpha* (Less.) Cabrera, Asteraceae, y *Buddleja madagascariensis* Lam. Buddlejaceae (Basualdo y Soria, 1996).

4. También se suele presentar el uso de un mismo nombre común para especies de familias diferentes y de especies distintas de una misma familia, como es el caso de “ñandypa” *Genipa americana* L., Rubiaceae; *Sorocea bonplandii* (Baill.) W.C.Burger, Lanj. & Wess Boer., Moraceae y *Sorocea sprucei* (Baill.) Macbride, Moraceae. Cualquiera de las tres especies se comercializan con ese nombre común, pero depende de la zona, para que se utilice una u otra especie: así, en Asunción y las zonas aledañas se comercializa mayormente *G. americana*; en el sur de Paraguay, *S. sprucei* y en el centro, *S. bonplandii*. Esto es un claro indicador de que si bien se emplea un mismo nombre común, la especie que se comercializa puede ser diferente, debido principalmente a que las especies son recolectadas de su hábitat natural, y no proceden de cultivo, que aseguraría, de esa forma, el empleo de la especie requerida.

5. La confusión también ocurre cuando se emplean diferentes nombres comunes para una misma especie, como es el caso de *Porophyllum ruderale* (Jacq.) Cass., Asteraceae, que posee dos nombres comunes: “kurupay mi” e “yryvu ka’a”; otro ejemplo lo constituye *Alternanthera pungens* Kunth, Amaranthaceae, conocida como “yerba de pollo” y “perdudilla negra”.

6. Otra causa de confusión tiene lugar cuando el órgano de la planta que se debe usar es la raíz y, en cambio, se comercializa la corteza, como es el caso de “tajuja” *Ceratosanthes* sp., *Cayaponia espelina* Cong. (Cucurbitaceae) y *Stigmaphyllon jatrophiifolium* A. Juss. (Malpighiaceae) (Basualdo y col., 1991; 1995).

7. Por otro lado, si las plantas medicinales en general, son cultivadas fuera de su hábitat se pueden producir confusiones, lo que podría también llevar a la sustitución de una especie por otra si solo se tiene en cuenta sus características morfológicas semejantes; es decir, se trataría de una sustitución por desconocimiento científico.

La confusión de especies puede producir

Tabla 1.- Especies que presentan un mismo nombre común

| Familia | Nombre científico | Nombre común | Parte utilizada | Usos |
|----------------|---|-----------------|-----------------|---|
| Begoniaceae | <i>Begonia cucullata</i> Wild. var. <i>arenosicola</i> (C. DC.) L. B. Sm. & B.G. Schub. <i>Begonia cucullata</i> Willd var. <i>cucullata</i> | agrial | Planta entera | Faringitis. Estomatitis |
| Apiaceae | <i>Hydrocotyle bonariensis</i> Lam. <i>Hydrocotyle leucocephala</i> Cham. & Schltld. | acaryso | Planta entera | Afecciones de la piel |
| Asteraceae | <i>Baccharis crispa</i> Spreng. <i>Baccharis trimera</i> (Less.) DC. | jaguarete ka'a | Parte aérea | Digestivo. Tónico amargo |
| Asteraceae | <i>Trixis nobilis</i> (Vell.) Katinas <i>Trixis pallida</i> Less. | urusu katii | Raíz | Antiparasitario |
| Dioscoraceae | <i>Dioscorea campestris</i> Griseb. <i>Dioscorea subhastata</i> Vell. | Mecho akã | Raíz | Antirreumático Antidiabético Anticonceptivo |
| Passifloraceae | <i>Passiflora cincinnata</i> Mast. <i>Passiflora alata</i> Dryand. | mburucuja | Flor | Tranquilizante. Sedante |
| Zingiberaceae | <i>Costus arabicus</i> L. | caña brava | Rizoma | Litiasis. Antisifilítico |
| Zingiberaceae | <i>Hedychium coronarium</i> J.Köning | | | |
| Cucurbitaceae | <i>Ceratosanthes</i> sp. | tajuja | Raíz | Abortivo. |
| Cucurbitaceae | <i>Cayaponia espelina</i> Cogn. | | | Antirreumático. |
| Malpighiaceae | <i>Stigmaphyllon jatrohifolium</i> A. Juss. | | | Hepatitis |
| Asteraceae | <i>Acanthospermum hispidum</i> DC. | toro rati | Parte aérea | Amigdalitis. Faringitis |
| Calyceraceae | <i>Acicarpha tribuloides</i> Juss. | | | |
| Asteraceae | <i>Gochmatia polymorpha</i> (Less.) Cabrera | kambara | Hojas | Antitusígeno. Expectorante |
| Buddlejaceae | <i>Buddleja madagascariensis</i> Lam. | | | |
| Rubiaceae | <i>Genipa americana</i> L. | ñandypa | Hoja | Hipocoleste-rolémiante. |
| Moraceae | <i>Sorocea bonplandii</i> (Baill.) W.C.Burger, Lanj. & Wess Boer. | | | Adelgazante |
| Moraceae | <i>Sorocea sprucei</i> (Baill.) Macbride subsp. <i>saxicola</i> (Hassler) C. C. Berg. | | | |
| Asteraceae | <i>Pluchea sagittalis</i> (Lam.) Cabrera | yerba de lucero | Parte aérea | Digestivo. Empachos |
| Lamiaceae | <i>Hyptis brevipes</i> Poit. | | | |
| Bignoniaceae | <i>Anemopaegma arvense</i> (Vell.) Stellfeld ex de Souza | katuava | Hoja. Raíz | Energizante. Afrodisíaco |
| Myrtaceae | <i>Psidium missionum</i> D. Legrand | | | |

Tabla 2.- Especies que presentan dos nombres comunes

| Familia | Nombre científico | Nombre común | Parte empleada | Usos |
|---------------|---|------------------------------------|----------------|--|
| Asteraceae | <i>Acanthospermum hispidum</i> DC. | toro rati ovecha ka`a | Parte aérea | Amigdalitis Faringitis |
| Amaranthaceae | <i>Alternanthera pungens</i> Kunth | Yerba de pollo perdudilla negra | Parte aérea | Antidiarreico |
| Asteraceae | <i>Solidago chilensis</i> Meyen | cohete ruguay mbuy sayju | Parte aérea | Afecciones renales |
| Asteraceae | <i>Porophyllum ruderales</i> (Jacq.) Cass. | kurupay mi yryvu ka`a | Parte aérea | Antirreumático |
| Asteraceae | <i>Carthamus tinctorius</i> L. | alazor falso azafrán | Flor | Hepatitis |
| Bignoniaceae | <i>Jacaranda mimosifolia</i> D. Don. | jacarnadá karoba | Corteza | Adelgazante Antiséptico |
| Euphorbiaceae | <i>Croton bonplandianus</i> Baill. | typycha ne typycha villeta | Planta entera | Repelente de insectos. Antiséptico |
| Fabaceae | <i>Gleditsia amorphoides</i> (Griseb.) Taub. | yvope espina de corona | Hoja, fruto | Tranquilizante Anticaspas |
| Lythraceae | <i>Cuphea racemosa</i> (L.f) Spreng. | perchicaria siete sangría | Parte aérea | Hipotensor Antidiarreico |

diversidad de efectos en las personas que emplean las plantas medicinales cuando se sustituyen unas por otras debido a que se comercializan por nombres comunes. En consecuencia, se incentiva la importancia de la comercialización de las plantas medicinales por el nombre científico (Degen, 1990).

Estas conclusiones demuestran que la comercialización y el uso de plantas basados en sus nombres comunes conforman la primera problemática para el empleo de plantas con fines medicinales, ya que ello puede inducir a confusiones y a sustituir una especie por otra.

La estandarización en la comercialización de plantas medicinales es un problema que requiere ser resuelto para lograr la eficacia en el empleo de las hierbas medicinales, puesto que para comercializar una planta como medicinal es primordial la identificación taxonómica.

Esa estandarización solo puede lograrse si las especies procedieran exclusivamente de cultivos y no de su hábitat natural recolectadas por personal inexperto.

Es de esperar que los datos incluidos en este trabajo constituyan un aporte que contribuya eficazmente al desarrollo científico de la fitoterapia no solo en Paraguay, sino en Latinoamérica.

Agradecimiento

Las autoras agradecen a la Dra. Elsa Matilde Zardini por la lectura crítica del trabajo. Al Dr. Derlis Ibarrola por la traducción del título en inglés.

Referencias bibliográficas

- Basualdo, I. y Soria, N. (1996). Farmacopea Herbolaria Paraguaya: "Especies de la Medicina Folklórica utilizadas para combatir enfermedades del aparato respiratorio". *Rojasiana* (3)2: 197-238.

- Basualdo, I.; Soria, N.; Ortiz, M. y Degen R. (2003). "Uso medicinal de plantas comercializadas en los mercados de Asunción y Gran Asunción, Paraguay". *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay* 14: 5-22.
- Basualdo, I.; Soria, N.; Ortiz, M. y Degen, R. (2004). Plantas medicinales comercializadas en los mercados de Asunción y Gran Asunción. *Rojasiana* Vol. (6)1: 95-114.
- Basualdo, I.; Zardini, E. y Ortiz M. (1991). Medicinal plants of Paraguayan: The underground organs. *Economic Botany* 45(1): 86-96.
- Basualdo, I.; Zardini, E. y Ortiz M. (1995). Medicinal plants of Paraguayan: The underground organs. *Economic Botany* 49(4): 380-394.
- Degen, R. (1990). "Los nombres vulgares y científicos en Taxonomía Botánica". *La Revista Crítica* Año 2 Núm. 4: 60-65.
- Degen, R. (1993). Variedades de agrícol utilizadas en la medicina folklórica paraguaya. *Rojasiana* Vol. 1(1): 13-15.
- Degen, R.; Basualdo, I. y Soria N. (2004). Comercialización y conservación de especies vegetales medicinales en Paraguay. *Revista de Fitoterapia* 4(2): 129-137.
- Mereles, F. y Degen R. (1997). "Contribución al conocimiento de los árboles y arbustos indígenas utilizados como medicinales en el Chaco Boreal, Paraguay". *Parodiana* 10(1-2): 75-89.
- Pavetti, C.; Basualdo, I.; Ortiz, M. y Soria N. (1981/1982). "Plantas nativas de uso en la Medicina popular en Paraguay (Parte I)". *Oreades* 8(14/15): 48-60.
- Soria, N. (1993). "Las especies aladas de *Baccharis* utilizados como medicinales en Paraguay". *Rojasiana* Vol. 1(1): 3-12.